

四级翻译：有效表达原文精神的方法 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/497/2021_2022__E5_9B_9B_E7_BA_A7_E7_BF_BB_E8_c83_497279.htm

1. 根据上下文辨词义。 2. 论褒贬，即要注意同义词之间有不同的语体色彩、使用范围及程度。任何语言都有语体之分，有高雅的、通俗的、粗野的，还有俚语、公文用语及术语等。文学作品中，作家通过不同的语体来刻画人物的性格特征，更是常用的方法。翻译时，必须审其雅俗，量其轻重，这样，才能恰如其分地表达原文的精神。

(1) 词义有轻重的不同 例如表示“打破”的词 break是最一般的用语，意思是经打击或施加压力而破碎。crack是出现了裂缝，但还没有变成碎片。crush是从外面用力往内或从上往下而压碎。demolish是破坏、铲平或削平(如土堆、建筑物、城堡等)。destroy是完全摧毁，使之无法复原。shatter是突然使一物体粉碎。smash旧指由于突如其来的一阵暴力带一声响而彻底粉碎。又如表示“闪光”的词 shine照耀；指光的稳定发射。glitter闪光；指光的不稳定发射。glare耀眼；表示光的最强度。sparkle闪烁；指发射微细的光度。

(2) 词义有范围大小和侧重面的不同 在一定上下文中，在agriculture, farming, cultivation, agronomy四个词中：agriculture指农业科学、农业技术、整个农业生产过程，所包含的范围最广。farming指农业的实践。cultivation指农业物的栽培过程。agronomy指把科学原理运用到农业耕作中去的实践。又如在empty, vacant, hollow这组同义词中，它们各自有不同的形容对象和强调的内容：empty可以用来形容house, room, cup, box, stomach, head, words等词，表

示“空的，一无所有。” vacant可以用来形容position, room, house, seat等词表示“没有人占用的，空缺的。” hollow可以和tree, voice, sound, cheeks等词连用，表示“空洞的，虚的，不实的，下陷的。” (3)词义有感情色彩(如憎恶、蔑视、讽刺、诅咒、尊敬、亲昵等等)和语体色彩(如庄严、高雅、古朴、俚语、方言词语、公文用语、委婉词等等)的不同。如“死”就有许多委婉的说法：to expire 逝世 to pass away 与世长辞 to close (end) ones day 寿终 to breathe ones last 断气 to go west 归西天 to pay the debt of nature 了结尘缘 to depart to the world of shadows 命归黄泉 to give up the ghost 见阎王 to kick the bucket 翘辫子 to kick up ones heels 蹬腿 又如“怀孕”也有许多委婉的说法：She is having a baby. She is expecting.

100Test 下载
频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com